



JUDICIAL COUNCIL OF CALIFORNIA

455 Golden Gate Avenue • San Francisco, California 94102-3688
Telephone 415-865-4200 • Fax 415-865-4205 • TDD 415-865-4272

TANI G. CANTIL-SAKAUYE
Chief Justice of California
Chair of the Judicial Council

MARTIN HOSHINO
Administrative Director

MILLICENT TIDWELL
Chief Operating Officer

BOB LOWNEY
Director, Court Operations Services

September 28, 2017

Mr. Adrian L. Aleckna
American Translators Association
255 Reinekers Lane, Suite 590
Alexandria, Virginia 22314

Dear Adrian:

I am pleased to inform you that the following courses submitted were approved for instructor led CIMCE credit:

CIMCE#	Hours	Course Title
L4353a	3	The Digital Interpreter™: Tablets and Pen
L4353b	3	Long Consecutive Bootcamp: An Applied Skills Workshop for Interpreters
L4353c	3	AI, NMT, and Me: Thriving in the Age of Artificial Intelligence and Neural Machine Translation
L4353d	3	Translation Magician Tips and Tricks Workshop
L4353e	3	Putting the Zing Back into Marketing Materials
L4353f	3	Rethinking Your Simultaneous Interpreting Delivery 2.0
L4353g	3	Improve Your Consecutive Note-taking for Dialog Interpreting
L4353h	3	Beyond Translation: Lingua-Aware Services in the Age of New Media
L4353i	3	Tips and Tricks to Boost Your Terminology Work
L4353j	3	Trados Studio Workshop
L4353k	3	Revision Refresh Workshop

CIMCE#	Hours	Course Title
L4353l	3	Degrees of Freedom in Arabic Translation: Does Garbage Have the Right to Remain Garbage?
L4353m	1	Think in English from the Start
L4353n	1	Arabic Criminal Terminology and Court Interpreting
L4353o	1	The ATA Code of Ethics and Professional Practice: What Does It Mean to Me?
L4353p	1	Tighten It Up: How to Tame a Loose Text
L4353q	1	Undocumented Immigrants or Illegal Immigrants? How Do Political Preferences Influence Your Translations
L4353r	1	The Evolving Curriculum in Interpreter and Translator Education: A Preview
L4353s	1	SIMinar: Interpreting Theory Meets Real Life
L4353t	1	Interpreter Training for Heritage Speakers: A Model for Developing Competence
L4353u	1	The Nuts and Bolts of Remote Interpreting and Training: The Tech You Need and Why You Need It
L4353v	1	Benefits of Engaging Translation Students with Refugee Communities
L4353w	1	Translating for Canada
L4353x	1	The Role of the Interpreter in Diplomacy: Part I
L4353y	1	The Role of the Interpreter in Diplomacy: Part II
L4353z	1	Never a Dull Day? The Nitty Gritty of French-English Technical Translation
L4353a1	1	Breaking the Mold Again! Throwing Out Even More Translations for an Intimate Look at Source Material
L4353a2	1	Challenges and Rewards of Working for an International Organization: Finding Your Way Through the Maze
L4353a3	1	Understanding Financial Jargon
L4353a4	1	Financial Technology ("Fintech")
L4353a5	1	International Trade and the Global Economy: Recent Trends and Outlook
L4353a6	1	Fine-tuning Investor Relations
L4353a7	1	Translating Premodifying Attributes from English-German
L4353a8	1	A Systematic Presentation of English Nonfinite Constructions and Their Translation into German
L4353a9	1	German-English Translation Slam
L4353a10	1	Passives, Punctuation, Particles, and Other Potential Pitfalls in German-English Translation
L4353a11	1	German Corporate Governance Texts: A Translator's Guide

CIMCE#	Hours	Course Title
L4353a12	1	German Orthography: The Good, the Bad, and the Ugly
L4353a13	1	Preparing Interpreters for Asylum Interviews: A Full Cycle Approach
L4353a14	1	Interpreting and Translating for Senior Policymakers and Ministers
L4353a15	1	New Options for Translators, Interpreters, and Project Managers in the Artificial Intelligence-Driven Future of Government Language Work
L4353a16	1	Unraveling the Mysterious Path to Translating for the National Virtual Translation Center
L4353a17	1	Building Linguistic Bridges to Language Access
L4353a18	1	Translation of the Decennial Census
L4353a19	1	Self-Study: Deliberate Practice for Improving Interpreting
L4353a20	1	An Octopus, a Hologram, or Hepburn: What Kind of Interpreter Are You?
L4353a21	1	Demarcation in Interpreting for Ongoing Home Visits
L4353a22	1	The Challenges of Interpreting in a Humanitarian Setting
L4353a23	1	Cultural Competence - When Your Language Skills Are Not Enough: Part I
L4353a24	1	Cultural Competence - When Your Language Skills Are Not Enough: Part II
L4353a25	1	Private Equity or Price-to-Earnings? Finance and Ambiguity in Conference Interpreting
L4353a26	1	Consecutive Interpreting: Trusting Our Memory
L4353a27	1	Working Successfully with Written Texts in the Simultaneous Model
L4353a28	1	Interpreting Meets Transcreation: The Portuguese Version of Getting It Right Interpreting
L4353a29	1	Beyond and Around Pure Words (Attorno e oltre le parole): Part I
L4353a30	1	Beyond and Around Pure Words (Attorno e oltre le parole): Part II
L4353a31	1	Transcreation: More Than Just Creative Translation
L4353a32	1	Japanese-English Translation of Clinical Trial Documents
L4353a33	1	Translating Sex and Gender: Part I, Henry James
L4353a34	1	Translating Sex and Gender: Part II, Henry James
L4353a35	1	Get "Gung Ho!": Japanese Interpreting and Translating in the North America Automotive Sector
L4353a36	1	"Bye, Felicia." Tackling Allusions, Slang, and Pop Culture References
L4353a37	1	Achieving Equivalent Meaning and Equivalent Impact in Japanese-English Translation

CIMCE#	Hours	Course Title
L4353a38	1	The New Linguistic Landscape of Contemporary Korean: Part I
L4353a39	1	The New Linguistic Landscape of Contemporary Korean: Part II
L4353a40	1	Connecting the Missing Links at the DOJ
L4353a41	1	Doing More with Less: Taking Your Note-taking Skills to the Next Level
L4353a42	1	The Russian Revolution in Spanish Translation: The Forgotten Revolution of the Ukrainian Anarchist Benjamin Abramson in Argentina
L4353a43	1	Forms of Faithfulness in Literary Translation
L4353a44	1	Researching Literary Translations
L4353a45	1	The Role of Translation in the Immigration Process
L4353a46	1	Common Law and Civil Law: Approaches and Terminologies
L4353a47	1	Special Aspects of Translating Discovery Documents
L4353a48	1	Deciphering Spanish-language Bylaws: A Structural Approach
L4353a49	1	On/Off the Record: Anatomy of a Deposition and How to Master This Niche
L4353a50	1	Becoming a Super-Fast Freelance Translator and Coping with Technology in a Constantly Evolving World!
L4353a51	1	Tools to Boost: A Zero-Budget Plan
L4353a52	1	What File Types? Another Treasure Trove of Settings in Trados Studio
L4353a53	1	Search (and Replace) on Steroids: How Regular Expressions Can Help Make Your CAT Tool Even More Useful
L4353a54	1	The Final Touch: Desktop Publishing and InDesign Basics
L4353a55	1	The Mind-Body Connection: Translating Health and Wellness Trends for the Consumer Market
L4353a56	1	You are Only as Good as Your Gut
L4353a57	1	Medical Terminology: Problem Solving Through Parallel Texts
L4353a58	1	Translating Diagnostic Imaging: Is It Hyperechoic or Hyperintense?
L4353a59	1	Where Is the Line and How Do I Draw It? A Deep Dive into Impartiality and Role Boundaries for Health Care Interpreters
L4353a60	1	The Legal Case for Language Access and Culturally Competent Health Care: Part I
L4353a61	1	The Legal Case for Language Access and Culturally Competent Health Care: Part II
L4353a62	1	The Swedish School: Extracurricular Language Schools in the U.S.
L4353a63	1	Cursing and Anachronisms: Swedish Culture Clash
L4353a64	1	Comparison of Scandinavian and U.S. Legal Systems

CIMCE#	Hours	Course Title
L4353a65	1	Mandioca, macaxeira, aipim: quando a culinária vira uma salada russa
L4353a66	1	Yes, You Can! Even Better Portuguese-English Translations for Native Portuguese Speakers
L4353a67	1	Literary Dialect: The Challenge of Translating New York Hustlers and Brazilian Miners
L4353a68	1	The Challenges of Translating a Holocaust Survivor's Memoir
L4353a69	1	Pitfalls of Interpreting between Portuguese and English
L4353a70	1	Self-Recording, Transcribing, Language Analysis, and Self-Enhancement: Painstaking, but Rewarding
L4353a71	1	Class Action Lawsuits: Terminology and Translation Pitfalls
L4353a72	1	The English>Spanish Translation of Clinical Trial Protocols: Part I
L4353a73	1	The English>Spanish Translation of Clinical Trial Protocols: Part II
L4353a74	1	Master the Game: Tackling Quality Assurance Issues
L4353a75	1	Different Levels in Translation Proofreading
L4353a76	1	Quando sobran las palabras: The Problem of Over-Translation
L4353a77	1	Translating HTML and XML: The Logical and Methodical Way
L4353a78	1	Translating Surveys for Hispanics in the U.S.
L4353a79	1	The Structure of the Civil Law System and Its Impact on Translation: Part I
L4353a80	1	The Structure of the Civil Law System and Its Impact on Translation: Part II
L4353a81	1	Subtitling Cultural References
L4353a82	1	Wow! How Am I Going to Interpret That?
L4353a83	1	Localizing President Trump's Statements into Russian
L4353a84	1	Russian Submarines: How They're Built
L4353a85	1	Criminal Law Terminology in Polish and English
L4353a86	1	Translating Terminology Related to Explosives and Bombing
L4353a87	1	Keeping Up with a Moving Target: Environmental Terminology
L4353a88	1	When a Christmas Tree is Not Really a Christmas Tree
L4353a89	1	Confidentiality in Translation: Legal and Ethical Requirements and Pitfalls
L4353a90	1	Translating between the Lines: Enhancing Translation Quality
L4353a91	1	Translating Correspondence, or "Don't You Talk to Me Like That!"
L4353a92	1	Getting Down to Business: Quality Reviewing Practices for Streaming Media

September 28, 2017

Page 6

CIMCE#	Hours	Course Title
L4353a93	1	WYSIWYG Speak: Improving Your Understanding of Markup Languages
L4353a94	1	Localizing Middle-Eastern Languages: Is this Right (or is it Left)?
L4353a95	1	Alphabet Soup: Quality Assurance for Editing PDFs from DTP
L4353a96	1	Lessons from the Plain Language Movement
L4353a97	1	Outside the Box: Everyday Continuing Professional Development for Translators
L4353a98	1	To "thē" or Not to "thē": An Article on Articles
L4353a99	1	Honoring Diversity: Working in Minority Languages
L4353a100	1	Endangered Languages: Challenges and Sustainability of Rare Language Interpreting
L4353a101	1	Extreme Terminology Management: Developing a Power Termbase
L4353a102	1	The Terminology Initiative: A Systemic Approach to Process Improvement
L4353a103	1	Thou Shalt Not Guess: Methods and Tools for Effective Terminology Work
L4353a104	1	Language Services in Education: How to Provide Translation and Interpreting Services to Parents in a Multilingual School District
L4353a105	1	Maintaining Your Professional Language Skills
L4353a106	1	The Secret Language of Bureaucrats
L4353a107	1	Change of Venue: Language Professionals Working and Living Abroad

If you have any questions, please feel free to contact me at debbie.chong@jud.ca.gov or at 415-865-7596.

Sincerely,



Debbie Chong
Administrative Coordinator
Court Interpreters Program